



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas

Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiarios/tecnoloxias-e-ferramentas/			
Descripción xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias

Código

A1	Posuér e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos más amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudio.
A3	Que os estudiantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrentar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudiantes saibam comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudiantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudiando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
A6	CB6 - Posuér e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudiantes saibam aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos más amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudio
A8	CB8 - Que os estudiantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrentarse á complejidad de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudiantes saibam comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
A10	CB10 - Que os estudiantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudiando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.

B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A2 A4 A5 A7 A9 A10 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1 A2 A3 A4 A6 A7 A8 A9 B1 B6 B8 B9 C1 C8 C9 D2 D9

Contidos

Tema	
1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	1.1. Corpus xerais e corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de termos nos corpus 1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...

2. Corpus e tradución	2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Compilación e procesamento de corpus paralelos: Corpus CLUVI 2.3. Corpus paralelos multimedia 2.4. Comparativa de corpus paralelos
3. Corpus e dicionarios	3.1. Dicionarios baseados en corpus paralelos: dicionarios CLUVI 3.2. Redes semánticas multilingües: WordNet, Galnet e SensoGal

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	20	26
Seminario	6	20	26
Traballos e proxectos	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Traballos de aula	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais
Seminario	Explicaranse os contidos teóricos e aplicados da materia que logo se precisarán nos traballos de aula.

Atención personalizada

Probas	Descripción
Traballos e proxectos	O alumnado, en horas de tutorías ou virtualmente, recibirá indicacións detalladas sobre a elaboración do trabalho proposto.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballos e proxectos	Dous traballos obligatorios que se realizarán coa supervisión do profesorado durante as horas de clase e se entregarán a través de Faitic: (a) resolución de problemas terminolóxicos (b) elaboración de entradas lexicográficas bilingües baseadas en corpus paralelos	100	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10	B1 B4 B6 B8 B9	C1 C8 C9 D2 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición das actas

A avaliación nesta primeira oportunidade é a que aparece arriba. Cada un dos dous traballos suporá o 50% da nota final. Para facer media haberá que obter unha cualificación mínima de 4 en cada trabalho. Para aprobar a materia haberá que obter unha media igual ou superior a 5.

Segunda edición das actas

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios da primeira edición.

O alumnado poderá presentar os traballos nas dúas linguas oficiais de Galicia. Avaliarase, independemente dos contidos, a calidade lingüística do texto e poderanse penalizar os errores ata 0.4.

Das 31 competencias establecidas inicialmente para esta materia na memoria do título decidiuse avaliar unicamente as 14 que aparecen marcadas. Débese entender que se adquieren non totalmente. A adquisición total das competencias conséguense no conxunto da titulación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Diccionario Moderno Inglés-Galego**. En Domínguez, M.ª J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva, 31-48, De Gruyter Mouton, 2014
- CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia**. En Domínguez, M.ª J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), Lexicografía de las lenguas románicas: Aprox. a la lexicografía moderna y contrastiva, 125-152, De Gruyter Mouton, 2014
- SOLLA PORTELA, Miguel Anxo e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Galnet: o WordNet do galego. Aplicacións lexicolóxicas e terminolóxicas**, Revista Galega de Filoloxía, 16, 169-201, UDC, 2015
- SOTELO, Patricia e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling**. En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), 1st Symposium on Languages, Applications and Technologies, 255-266, Dagstuhl Publishing, 2012
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Introducing Idioms in the Galician WordNet: Methods, Problems and Results**, Open Linguistics 2:1, 253-286, 2016
- Bibliografía Complementaria**
- CABRÉ, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Editorial Antártida, 1993
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA, **Sinonimia e rexistros na construcción do WordNet do galego**, Estudos de lingüística galega, 5, 27-42, USC, 2013
- MARTÍ, Maria Antònia (ed.), **Tecnologías del lenguaje**, Editorial UOC, 2003
- MOREIRA, Adonay, **Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus**, Polissema. Revista de Letras do ISCAP, vol. 10, 13-42, ISCAP, 2010
- OLIVER, Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Editorial UOC, 2016
- PEARSON, Jennifer, **Terms in context**, John Benjamins, 1998
- TEUBERT, W., **Corpus linguistics and lexicography**, International Journal of Corpus Linguistics, 6, 125-153, 2001

Recomendacións